

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wraz z nimi (posłał) Lewitów: Szemajasza i Netaniasza, i Zebadiusza, i Asaela, i Szemiramota, i Jehonatana, i Adoniasza, i Tobiasza, i Tob-Adoniasza,* Lewitów, a z nimi Eliszamę i Jehorama, kapłanów, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wraz z nimi posłał Lewitów: Szemajasza, Netaniasza, Zebadiusza, Asaela, Szemiramota, Jehonatana, Adoniasza, Tobiasza i Tob-Adoniasza, a z nimi kapłanów Eliszamę i Jehorama,                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Posłał</i> z nimi także Lewitów: Szemajasza, Netaniasza, Zebadiusza, Asahela, Szemiramota, Jehonatana, Adoniasza, Tobiasza i Tobadoniasza — Lewitów, a z nimi Eliszamę i Jehorama, kapłanów.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A przy nich Lewitów, Semejasza, i Nataniasza, i Zabadyjasza, i Asaela i Semiramota, i Jonatana, i Adonijasza, i Tobijasza, i Tobadonijasza, Lewitów; a z nimi Elisama, i Jorama, kapłanów;                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A z nimi Lewity, Semejasza, i Nataniasza, i Zabadiusza, Asaela też, i Semiramot, i Jonatana, i Adoniasza, i Tobiasza, i Tobadoniasza Lewity, i z nimi Elizama i Joran kapłany.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Z nimi zaś lewitów: Szemajasza i Netaniasza, Zebadiusza i Asahela, Szemiramota i Jonatana, Adoniasza, Tobiasza i Tob-Adoniasza, a z nimi kapłanów Eliszamę i Jorama.                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wraz z nimi zaś Lewitów Szemajasza, Netaniasza, Zebadiusza, Asaela, Szemiramota, Jehonatana, Adoniasza, Tobiasza i Tob-Adoniasza, Lewitów, a z nimi kapłanów Eliszamę i Jehorama,                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | a z nimi lewitów: Szemajasza, Netaniasza, Zebadiusza, Asahela, Szemiramota, Jonatana, Adoniasza, Tobiasza, Tob-Adoniasza – lewitów, a z nimi Eliszamę i Jorama – kapłanów.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Towarzyszyli im lewici: Szemajasz, Netaniasz, Zebadiusz, Asahel, Szemiramot, Jonatan, Adoniasz, Tobiasz i Tobadoniasz, oraz kapłani: Eliszama i Joram.                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wysłał też z nimi lewitów: Szemaję, Netanjahu, Zebadjahu, Asaela, Szemiramota, Jehonatana, Adonijjahu, Tobijjahu i Tob-Adonijję a wraz z nimi kapłanów: Eliszamę i Jehorama.                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з ними Левіти Самуя і Натанія і Завдія і Асіїл і Семірамот і Йонатан і Адонія і Товія левіти, і з ними Елісама і Йорам священики,                                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A przy nich Lewitów: Szemaję, Nathanję, Zebadiusza, Asahela, Szemiramota, Jonatana, Adoniję, Tobję, Tob Adoniasza Lewitów; zaś z nimi Eliszamę i Jorama                                                               |

<sup>1)</sup> Tob-Adoniasza : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | kapłanów,                                                                                                                                                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z nimi zaś Lewitów: Szemajasza i Netaniasza, i Zebadiusza, i Asahela, i Szemiramota, i Jehonatana, i Adoniasza, i Tobijasza, i Tob-Adoniasza, Lewitów, a z nimi Eliszamę i Jehorama, kapłanów. |